Предисловие о татско-мусульманском языке

Татско-мусульманский язык (известный также как *зухун тати* или северо-западные говоры татского) — это уникальный и ныне исчезающий язык юго-западной подгруппы иранских языков, исторически распространенный среди татов-мусульман (шиитов и суннитов) в Азербайджане (в Апшеронском, Хызинском, Сиязанском, Шабранском, Кубинском и Исмаиллинском районах), а также в отдельных селах Южного Дагестана.

Слово об авторе

Эмиль Рагимов — современный поэт, исследователь и хранитель культурного наследия, чей творческий путь неразрывно связан с сохранением одного из самых уникальных и уязвимых языков Кавказа — татско-мусульманского (*zuhi tati*).

Родившись и вырастя в эпоху стремительной глобализации, когда малые языки уступают место крупным мировым наречиям, Эмиль Рагимов принял на себя благородную и сложную миссию — стать голосом своего народа. Его поэзия — это не просто литературный поиск, а живой мост между прошлым и будущим, попытка зафиксировать и передать грядущим поколениям первозданную красоту, мелодичность и философию татской речи.

В своем творчестве Эмиль Рагимов обращается к корневым, сакральным для татско-мусульманской общины темам. Его стихи пронизаны глубоким уважением к родной земле, кавказским горам, мудрости предков и исламским духовным традициям. Язык его поэзии — живой, очищенный от наносных искажений, но в то же время органично впитавший в себя многовековой колорит Апшерона, Хызы, Кубы и Лахиджа.

Автор сознательно выбирает современную латинскую графику, делая свои произведения доступными для молодых носителей языка и исследователей в Азербайджане и за его пределами. Каждое стихотворение Эмиля — это манифест любви к родному слову, тихий, но уверенный протест против забвения и дань памяти отцам, передавшим этот язык через века.

Этот сборник — приглашение в удивительный, камерный и глубокий мир татско-мусульманской поэзии, бережно воссозданный и осмысленный Эмилем Рагимовым.

Сборник стихов «Çimənə Zun» («Мой язык»)

1. Zunə dərgi (Мой язык)

Стихотворение посвящено сохранению родной речи в окружении больших культур.

На татско-мусульманском:
Çimənə zun, çimənə şirinə zun,
Dılə mən dı dunya tənha nıbu.
Pıru madar çımə ser dənə dı zun,
Bi tınə dılə mən hamişə dərdu.

Перевод:
Мой язык, мой сладкий язык,
Мое сердце с тобой в мире не будет одиноко.
Отец и мать передали мне этот язык,
Без тебя в моем сердце всегда будет боль.

2. Lahıc (Лахидж)

Стихотворение-ода древнему ремесленному селу Лахидж (Исмаиллинский район) — одному из главных очагов татско-мусульманской культуры.

На татско-мусульманском:
Kuyu dı bər dı fərsə Lahıc,
Səng hamişə dı bər dı fərsə.
Çək-çəkə mis dı dunya Lahıc,
Zunə tati dı dılə fərsə.

Перевод:
Горы вокруг тебя, гордый Лахидж,
Камни твои вечны и крепки.
Стук медных дел мастеров разносится по миру, Лахидж,
А татский язык живет в глубине твоего сердца.

3. Dua (Молитва)

Стихотворение отражает религиозную идентичность татов-мусульман с использованием традиционной мусульманской лексики.

На татско-мусульманском:
Şıkr Xuda, tınə dunya ava kardı,
Çımə çəşun dı nurə din vakerdı.
Hər ruznamə bə namaz əz rəvunəm,
Toti zunəm bə tınə dua kardı.

Перевод:
Слава Богу, Ты сотворил этот мир,
Мои глаза открыл для света веры.
Каждый день я иду на намаз,
Мой татский язык творит для Тебя дуа (молитву).

4. Payız dı kuyu (Осень в горах)

Пейзажная лирика, описывающая природу предгорий Кавказа.

На татско-мусульманском:
Payız omə bə çımə dər u dərı,
Vargə xəzon dı koyun dər rəvunu.
Asmun taro, dı dılə dərdu bəri,
Çımə Vətən hamişə dı zun mərənu.

Перевод:
Осень пришла к нашим дверям и воротам,
Листопад кружится в горных ущельях.
Небо потемнело, в сердце легкая грусть,
Моя Родина всегда звучит в моем языке.

5. Çəşmə (Родник)

Философская лирика, сравнивающая течение жизни и сохранение традиций с чистым горным источником.

На татско-мусульманском:
Çəşmə rəvunə dı koyun sərı,
Ovı tınə pak u saf, dılbəri.
Hər kəs bə in çəşmə yək ruz bərəsu,
Zunə babahun dı yodşon bəməsu.

Перевод:
Бежит родник на вершинах гор,
Вода его чиста, прохладна и прекрасна.
Каждый человек однажды придёт к этому источнику,
Чтобы впитать язык и память своих дедов.